

琉球大学学術リポジトリ

トルドラとモンポウの歌曲研究 ― 歌曲における<カタルーニャ・ルネサンス>の意味 ―

メタデータ	言語: 出版者: 服部洋一 公開日: 2021-12-15 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 服部, 洋一, Hattori, Yoichi メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/18967

トルドラとモンポウの歌曲研究

< 第 I 卷 付 録 >

I . 訳詩集

II . テーマ別分類表

III . 作曲家略年譜

IV . ディスコグラフィ

V . 参考文献表

VI . 楽譜集 (第2巻)

東京芸術大学 大学院音楽研究科

博士後期課程 声楽専攻

博 音 18

服部洋一

付 録 目 次

< 第 1 卷 卷 末 >

I . 訳 詩 集

訳詩集目次 1

1. エドゥアルド・トルドラの歌曲作品訳詩 4

2. フレデリク・モンポウの歌曲作品訳詩 48

II . テ ー マ 別 分 類 表 67

1. エドゥアルド・トルドラの歌曲作品 67

2. フレデリク・モンポウの歌曲作品 73

III . 作 曲 家 略 年 譜

1. エドゥアルド・トルドラ 77

2. フレデリク・モンポウ 82

IV . デ ィ ス コ グ ラ フ ィ ー

1. エドゥアルド・トルドラの歌曲作品 87

2. フレデリク・モンポウの歌曲作品 88

V . 参 考 文 献 表 89

< 第 2 卷 >

VI . 楽 譜 集

楽譜集目次 1

1. エドゥアルド・トルドラの歌曲作品 4

2. フレデリク・モンポウの歌曲作品 216

I . 訳詩集 目次

1. エドゥアルド・トルドラの歌曲作品訳詩

ハッカとタイムと Menta i farigola	4	コケッココー! Cocorococ!	18
あいびき Festeig	4	妖精の道 Camins de fada	19
言葉なきロマンス Romança sense paraules	5	悔恨 Recança	20
杏子と幼い収穫者 Els obercocs i les petites	6	忘却の歌 Cançó de l'oblit	20
海は喜んでいて La mar estava alegre	6	アナクレオン風 Anacreóntica	21
五月 Maig	7	迷いの歌 Cançó incerta	21
四月 Abril	7	気にせず歌って過ぎよ Cançó de passar cantant	23
吟遊詩人の歌 Canticel	8	楽しい遊び Platxèria	24
畑に眠る麦束 Les garbes dormen al camp	9	聖金曜日 Divendres Sant	25
組曲《ハックベリーの木陰》 L'OMBRA DEL LLEDONER	10	《9つのカタルーニャ民謡》 NOU CANÇONS POPULARS CATALANES	26
I . ハックベリーの木陰で A l'ombra del lledoner	10	I . 早起きをして Matinet me'n llevo jo	26
II . 別れの歌 Cançó de comiat	11	II . 雀 El pardal	26
III . 見習い水夫の歌 Cançó de grumet	12	III . 俺たちはマタローから De Mataró vàrem venir	27
IV . 揺りかごの歌 Cançó de bressol	13	IV . オリーブ畑の花 Flor d'olivar	28
V . ガレー船の暮らし la vida de la galera	13	V . 王様はおふれを出されて El rei n'ha fetes fer crides	28
聖ルシア祭の恋歌 Romanç de Santa Llúcia	15	VI . ああ、世に出ていく若者たちよ Ai, minyons que aneu pel món	28
海のほとりの緑の葡萄畑 Vinyes verdes vora el mar	15	VII . 金の橋の下で Sota el pont d'or	29
通り過ぎ行く恋人(アメル)の歌 Cançó de l'amor que passa	16	VIII . 新しい歌(山賊の歌) Una cançoneta nova	30
山に A muntanya	17	IX . アラバウよ怖れることはない No t'espantis, Alabau	30

組曲《唇に薔薇を》	31	《12のスペイン民謡》	39
LA ROSA ALS LLAVIS		DOCE CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS	
I . もしもおまえが遠くに行ったら	31	I . とんがり棒で	39
Si anessis tan lluny...		Con el picotín	
II . 残り香のするハンカチは	31	II . パン売りの娘	39
Mocador d'olor...		La panaderita	
III . されど彼女のまなざしは	32	III . 泣くのはおよし、お嬢ちゃん	40
I el seu esguard...		No llores, niña	
IV . そして風はひなげしの花の中に	32	IV . ラタプランー3つの太鼓	41
I el vent deixava la rosella...		Rataplán!- Els tres tambors	
V . 恋人よ、私は君の部屋へ行こう	32	V . ラ・バンバーブランコ	41
Seré a ta cambra amiga		La "bamba"- El columpio	
VI . 朽ちずあれ 愛よ	33	VI . かわいい子犬	42
Visca l'amor		La perrita chita	
組曲《6つの歌》	34	VII . その鳥は緑色してた	42
SEIS CANCIONES		El pájaro era verde	
I . 陽気な娘	34	VIII . キリエ・エレイソン — クリスマスの夜	43
La zagala alegre		El "Kyrie Eleison"	
II . 母さん、僕は瞳に魅せられた	35	IX . ロレンソとカタリーナ	44
Madre, unos ojuelos ví		Lorenzo y Catalina	
III . 聖フアン祭の朝	35	X . かつて市場で	44
Mañanita de San Juan		Una vez en el mercado	
IV . 誰も幸福な者など	36	XI . クロ・クロ	45
Nadie puede ser dichoso		Clo-clo	
V . 小歌—棕櫚の樹をめぐり飛ぶ者よ	36	XII . おいらの持ってる苗木	46
Cantarcillo		Tengo un arbolito	
VI . お前のことを知ってから	37	ハリエニシダの花	47
Después que te conocí		As froliñas dos toxos	
		モンツェニユの水彩画	47
		Aquarella del Montseny	

2. フレデリク・モンポウの歌曲作品訳詩

灰色の時間 L' hora grisa	48	組曲《2つのメロディー》 DOS MELODÍAS	55
迷いの歌 Cançoneta incerta	48	I. パストラル (牧歌) Pastral	55
組曲《4つのメロディー》 QUATRE MELODIES	49	II. 川面に雨が降る Llueve sobre el río	56
I. 道の辺の薔薇 Rosa del camí	49	縁日の歌 Cançó de la fira	56
II. 緑葉のカーテン Cortina de fullatge	49	魂の歌 Cantar del alma	57
III. 定かならぬこと Incertitud	50	シルの砂金とりの乙女 Aureana do Sil	57
IV. 雪 Neu	50	サン・マルティ San Martí	59
組曲《3つの遊び歌(1926)》 TRES COMPTINES(1926)	50	最初のあゆみ Primeros pasos	59
I. 荷馬車の上で Dalt d'un cotxe	50	組曲《ベッケルの詩から》 CANCIONES BECQUERIANAS	60
II. 鵲マルゴ Margot la pie	51	I. 大地と空とが微笑みを与える今日 Hoy la tierra y los cielos me sonrien	60
III. 月の兎がプラムを噛る He vist dins la lluna	51	II. 目に見えぬ空気の粒子が Los invisible átomos del aire	60
雲 Le nuage	51	III. 私は炎と燃える Yo soy ardiente, yo soy morena	60
組曲《夢のたたかい》 COMBAT DEL SOMNI	52	IV. 私にはその理由がわかる Yo sé cual el objeto	61
I. 君の上には花だけが Damunt de tú només les flors	52	V. 黒い燕たちは還り Volverán las oscuras golondo- rinas	62
II. 今夜同じひとつの風で Aquesta nit un mateix vent	53	VI. 巨大な波濤(なみ)よ Olas gigantes	63
III. 海のような君を予感していた Jo et pressentia com la mar	53	組曲《ポール・ヴァレリーの詩 による5つの歌》	64
IV. 私の命を浄めておくれ Fes-me la vida transparent	54	CINC CHANSONS SUR DES POÉMES DE PAUL VALÉRY	
組曲《3つの遊び歌(1943)》 TRES COMPTINES(1943)	54	I. 偽りの死 La fausse morte	64
IV. アセリン・アセラン Aserrín, aserrán	54	II. ほのめかし L'insinuant	64
V. パリの可愛い女の子 Petite fille de Paris	55	III. 消えた葡萄酒 Le vin perdu	65
VI. ピト・ピト・コロリート Pito, pito, colorito	55	IV. 空気の精 Le sylphe	65
		V. 足どり Les pas	66

Menta i farigola

Menta, farigola,
ruda i romaní

Una vella, vella
com un pergamí,
al nas les ulleres,
a la ma el mitjó
surt a la finestra
guaita l'horitzó

I com cada dia,
en instant parell,
la vella gemega
pregant pel donzell
que a tretze anys l'aimava.

Tretze anys!
si era ahir!

Menta, farigola,
ruda i romaní.

J. Carner

ハッカとタイムと

ハッカとタイムと
ヘンルーダとローズマリー

一人のおばあさん
羊皮紙のような肌をしたおばあさんが、
鼻眼鏡をかけて
手には靴下を持ち
窓辺に出て
地平線遥か、遠くの方を見つめている

そうして毎日
同じ時間になると
その老婆は、悲しげにため息を漏らす
彼女が十三才のころ憧れた
少年のために祈りを捧げている

十三才のころですって！
もし昨日のここのことなら！

ハッカとタイムと
ヘンルーダとローズマリー

(訳 服部洋一)

Festeig

Sota les estrelles,
d'espatlles al mar,
una galta humida,
fresca de serena,
una galta suau i plena
és ben dolça de besar.

Entre dos silencis,
bes silenciós,
com vares deixar-nos
tremolant tots dos
dins la nit quieta,
amb deixos ardents
de la migdiada
i dels terrals vents.

El reberes silenciosa,
mos llavis, dolços encar,
te van preguntâ¹ una cosa
i tu no'm² vas contestar.

あいびき

星空のもと
海を背にして
爽やかな夜露に
頬をぬらし
その柔らかく、ふくよかな頬は
思わず口づけしたくなるような接吻を誘う

物言わぬ二人に交わされた
無言の口づけよ。
その口づけが何と
二人を打ち震わせたことだろう
夜の静寂に包まれた私たち二人を
それは中天に燃え盛る太陽と
激しい陸風のようなようだった

何も言わないで接吻を受けてくれた
私の唇は今でもその甘い口づけを覚えている
私の唇はその時おまえに何かを尋ねたが
おまえは返事をしなかったね

Què vaig preguntar-te?...
Sols recordo el bes
i que se sentia
la plena mar alta.

Tu, tota caiguda
semblaves malalta...
Oh,- no hi tornaré mai més.

Prô³ la flonja galta
ruixada amb serena,
sota de ma boca;
d'espallles al mar;
prô la xafogosa nit
d'Agost serena,
ai! com la podré oblidar?
J. Maragall

あの時君に私は何を聞こうとしたんだろう？
あの口づけだけは今も忘れない
それは私には深く満ち満ちた海のように
感じられた

おまえは力無く、うなだれていたね、
病に冒された者のように。
ああ、もう二度と戻れない。

だが、夜露に濡れた
あの柔らかい頬
私の口元に触れていたあの頬
海を背にして
爽やかな澄みきった
八月の暑い宵
ああ！どうして忘れることができよう？
(訳 服部洋一)

- 1.現代の綴りでは preguntarと書かれる。2.現代では no emと分けて書かれる。3.現代では però と綴られる。

Romança sense paraules

En la pica de la font
neda una rosa vermella
acotada al raig del broc
hi beu una joveneta
per la barba i coll avall
li regala l'aigua fresca;
els germanets més petits
riu que riu¹ de la mullena;
ella riu i beu ensems
i al cap de vall s'ennuega

Tots se posen a xisclar,
s'esvaloten i s'alegren
i el més petit de tots
en bressol dins la caseta
al sentir aquell brogit,
tot nuet, riu i perneja
i es posa a cantar tot sol
una romança sense lletra.

J. Maragall

言葉なきロマンス

噴水盤に
真っ赤なばらの花びらが浮く
蛇口から噴き出す水に身を屈めて
一人の少女が水を飲む
あごや首が濡れるのも気にせず
冷たい水を飲んでいる
少女より幼い弟たちは、水に濡れている
姉を見て笑いが止まらない
彼女も笑いながら飲むものだから
しょっちゅう喉を詰まらせる

子供たちみんなが声高に叫んだり
騒ぎ回って遊び始めると
一番下の弟は
小さな家の中の揺り籠の中で
その騒ぎを聞きつけて
裸んぼうで笑い、手足をばたつかせ
ながら一人で歌い出す
言葉のないロマンスを

(訳 服部洋一)

- 1.riu que riu (=riuen sense parlar)は常に単数で用いられる熟語 (ex. ploure que plo-re)

Els obercoccs i les petites
collidores

Diu Iris a Myrtila:
O, amiga jo no sé!...
Tants obercoccs hi deixes
damunt l'obercoquê?
O Iris prou m'agrada
menjar-ne a torbellins
i sentir l'or alegre
com raja boca endins.

Mes arriba el mal temps
i aprop d'un flam furient
jo sento en la teulada
dançar teules i vent

i em plau quan nostre mare
veient-nos entristits
i com freguem els nassos
i com bufem els dits,
ens dugui rioleta
quan cau la neu a flocs
un pot amp confitures
de pressecs o obercoccs.

J. Carner

La mar estava alegre

La mar estava alegre
aquest migdia tot era brill
i crit i flor d'escuma,
perquè feia molt sol
i el vent corria.

Al lluny se veia
un gran mantell de bruma.
Damunt les veles dretes;
les barques hi brincaven
com cabretes.

J. Maragall

杏子と幼い収穫者たち

イリスがミルティーリャに言う
「ねえあんた、どうしてなの？
杏子の樹にあんなに実を
残したまま採ろうとしないなんて」
「あらイリス、私だって
大急ぎで食べたいわよ
それにあの美味しそうな匂いがかぐと
よだれが出そうだよ

でもいやな季節が来て
勢いよく燃える炎のそばで
屋根の上で瓦が
風に踊るのが聞こえるわ

私たちが寂しがって
鼻をこすり
かじかむ手に息をかけるのを
見たお母さんが
にっこり微笑んでくれて
雪のかけらがひらひら落ちてくる頃には
桃や杏子で作ったジャムの壺を
持ってきてくれるのが楽しみなの
(訳 服部洋一)

海は喜んでいた

海は喜んでいた
その午後には、輝きと
泡立つ波の花しかなかった
太陽の光があふれ、
風が吹き渡っていたからだ

遠くの沖には、泡立つ波は
大きなマントのように見えた
その波の上には帆が
まっすぐ伸びて立っていた
舟という舟はみな山羊のように
飛び跳ねていた

(訳 服部洋一)

Maig

五月

Terra qui floreix
mar qui s'hi encanta,
suavissim bleix
de vida triomfanta

花咲き匂う大地、
その大地に陶然と見とれる海原
柔らかく滑らかな
勝ち誇れる命の喘ぎ

Pluges cristallines,
aigues reflexant
tendròs infantines
qui riuen brillant.

クリスタルの雨
輝く水の流れ
優しく顔を輝かせて笑う
幼子のような水の流れ

Claretat sonora,
nuvol qui s'hi pert

響きに満ちた明るさ。
その風景の中に消えて行く雲

aura qui eixamora
la tendror del vert.

木々の柔らかな緑の露をはらう
そよ風

Burdoneig suau d'abelles.

蜜蜂の微かな羽音

Profunda, silenciosa pau
d'un hora fecunda.

豊かな時間の
深く、静かな平和

Món rejuvenit
amor qui hi esclata,
deliciòs oblit
de la nits de plata,
quan el pleniluni
de Maig, silenciós,
de qualque infortuni
sembla dí' a les flors.

若く蘇った世界
弾けんばかりの愛
銀細工の夜々の
甘美な忘却
その時 五月の
静かな満月の夜は
何かいわく言いがたい
不幸を花々に語りかけているようだ

T. Catasús

(服部洋一 訳)

1. 韻をそろえるために dir をこのように綴ったもの

Abril

四月

Trèmula rialla
de dia daurat;
ventijol qui calla
en la immensitat.
Palpitanta i jove
magestat d'Abril;
vestidura nova
dels arbres.

金色に輝く陽の微笑みは
小刻みにうち震え、
そよ風は広い虚空の中に
そっと息をひそめている。
鼓動する
若き威厳ある四月
木々の
新たなる装い。

Sotil diafana i clara

薄く透き通った

delícia del vert,
amb què el món, suara
de llum s'ès covert

quan el fontinyó
tremolant, sentia
la seva frescò¹
tornada alegria.

Pluja lenta i blanca
de flors d'atmetllê,
qui cau de la branca
quan l'orajol vé.
Noies pels portals;
finestra enramada;
festes matinals
xopes de rosada.

I passa l'Abril
damunt de poncelles,
xamós i gentil
cantant caramelles.

T. Catasús

明るい緑の歓喜、
その喜びに、今まさに世界は
光りに満たされるのだ。

その時泉は震えながら、
そのすがすがしさ
よみがえった歓喜を
感じとっていた

アーモンドの花は、雨となって
ゆっくりと、また白く
そよ風に吹かれては、
その枝から降り注ぐ。
家々の戸口に、たたずむ乙女たち
枝やつたに覆われた窓辺
露に濡れた
朝の祭典。

そうして四月は
少女たちの上を通り過ぎていく。
雅やかに、そして優しく
カラメーリエスを歌いながら。

(服部洋一 訳)

1.現代では frescorと綴る。

Canticlel

Per una vela en el mar blau
daría un ceptre;
per una vela en el mar blau
ceptre i palau.

Per una l'ala lleu d'una virtut
mon goig daría,
i el tros que em resta, mig romput
de joventut.

Per una flor de romaní
l'amor daría
per una flor de romaní
l'amor doní.

J. Carner

吟遊詩人の歌

青海原に帆を浮かべんこと能わば
王位をも譲らんとするに
青海原に帆を浮かべんこと能わば
笏も宮殿も譲らんとするに

美德の軽き翼持つこと能わば
わが喜びも捨てん
我に残されし、半ば損なわれし
青春の残りとともに

マンネンロウの花には
わが愛を与えん
マンネンロウの花には
わが愛を与えたり

(訳 服部洋一)

Les garbes dormen al camp

Les garbes dormen al camp.
Déu els do¹ bona dormida
Segueix la guatlla el reclam,
la niarada avorrida.

Juliol ens duu l'aram
dins la posta² beneïda.
Les garbes dormen al camp
que la sega ja és finida.

El repos del verd fullam
a l'ocellada convida.
Les garbes dormen al camp
garbes seques sense vida

Passa l'euga com un llamp
sense fer cas de la brida.
Les garbes dormen al camp
i l'ombra l'ha esfereïda.

Ai, encara servo el ram,
i l'estimada és partida.
Les garbes dormen al camp.
Déu els do bona dormida.

J. M. de Sagarra

畑に眠る麦束

麦束は畑に眠る
神よ彼らに良き眠りを与えたまえ。
うずらを追う人の鳴きまねは続く
親鳥は巢を離れ、ひな鳥は残る。

七月は銅（あかがね）をもたらず
祝福されし落日のなか
麦束は畑に眠る
収穫はもう終わってしまったから

緑の葉陰の安らぎは
鳥たちを招き寄せる
麦束は畑に眠る
命なく乾いた麦束

雌馬が稲妻のように通り過ぎる
手綱を牽かれてもものともせず。
麦束は畑に眠る
その影に戦きながら

ああ、私はまだ枝をとってあるのに
愛する女は去ってしまったのに
麦束は畑に眠る
神よ彼らに良き眠りを与えたまえ
(訳 服部洋一)

1. donar の接続法。本来ならば doni と綴るところ。2. posta=puesta del sol 日の入り

《L'ombra del lledoner》

I . A l'ombra del lledoner

A l'ombra del lledoner
una fadrineta plora
tarda molt dalt del cim
i llisca per la rossola
l'esfilagarsen¹ els brucs,
la tenebra se l'emporta.
La noia plora d'enyor:
el lledoner no fa ombra.

Fadrina, l'amor és lluny;
enllà, la carena fosca.

Si passava un cavaller...
Du el cavall blanc de la brida.
L'arbre li dona repòs,
l'oratge, manyac, arriba.
Al cel la llum de l'estel
és la rossada del dia.
Cavaller, l'amor és lluny;
amb l'ombra i el cant fugia.

Fadrina, l'amor és lluny;
per l'ampla plana camina.

La nit sospira: la nit,
el bosc, la riera clara.
Les branques del lledoner
són fines i despullades;
fulla i ocell n'han fugit
pero hi crema l'estrellada.

Les branques del lledoner
són fines i despullades;

Fadrina, l'amor és lluny;
demana'l a punta d'alba
quan l'ombra del lledoner
s'allargui com un miracle.

T. Garcés

組曲《ハックベリーの木陰》

I . ハックベリーの木陰で

ハックベリーの木陰で
泣く乙女
丘の上でひとしきりためらった後
坂の斜面を滑り下りてくる
つたは綱のように垂れ下がり
夕闇が彼女を連れ去っていく。
恋人のいない寂しさに泣く乙女。
ハックベリーの樹はもはや陰も落とさない

乙女よ、いとしい人は遥か彼方
向こうには、暗い山の端

よしや一人の騎士が来ぬものか..
白い馬の手綱を取って。
彼にはこの木も憩いを与えよう
風も優しくそよ吹いて。
天に瞬く星の光は
朝ともなれば露と変わる。
騎士よ、そなたのいとしい人も
影と歌とを携えて、遠くに去ってしまった

乙女よ、いとしい人は遥か彼方
広く果てない道に隔たれて。

溜め息洩らす夜のしじま。闇と
森と、澄んだ小川のせせらぎと。
ハックベリーの樹の枝々は
か細くそして葉も落ちて
葉も、そして鳥も去り
ただ夜空では一面星が燃えている

ハックベリーの樹の枝々は
か細く、葉もなくあらわ

乙女よ、いとしい人は遥か彼方
いとしい人を求める時は明け方に
ハックベリーの木陰が奇跡のごとく
長くなるその時にこそ。

(訳 服部洋一)

1.現代の正字法の規則に従えば l'esfilagar-s'en と綴られるべきところ

II . Cançó de comiat

Adéu, galant terra, adéu!
Adéu-siau, vinya verda,
flor seca del caminal
lledoner de bona ombreta.
Ja no m'assec al pedrís
ni me breça' la riera.
Adéu, galant terra, adéu.

Les lloses d'aquell bancal
son ombrejades i fresques.
Els lledoners de la font
han tret una fulla tendra
i els ceps faran bon raïm
quan els oreigi el septembre.
Adéu, galant terra, adéu.

Els ceps faran bon raïm
i llum viva les estrelles.
Vindran les nits de l'estiu,
la mar quieta i estesa
llambrant sot el cop
dels rema,
tallada per la carena.
Adéu, galant terra, adéu.

Vindran les nits de l'estiu,
la tardô(tardor) i la primavera,
Les boires que baixen el cim,
el crit de les orenetes.
I sempre el respir del mar
i el batec de les estrelles
Adéu, galant terra, adéu.

Adéu, muntanya, pedrís,
paret blanca de l'esglesia,
aigua clara de la font,
plata de les oliveres,
olor mullada dels horts,
estrella, riera, vela.
Adéu, galant terra, adéu.

T. Garcés

1.現代では bressa と綴られる

II . 別れの歌

さらば、優しき土地よ、さらば！
さらば、緑のぶどう畑よ、
小道の枯れひからびた花よ
心地よい木陰をくれるエノキよ。
もう私はベンチにも腰掛けないし
小川のせせらぎも私に語りかけることはない
さらば、優しき土地よ、さらば

あそこのベンチの石は
影になり涼しげだ
泉のそばのハックベリーの木々は
柔らかかに芽吹いている
ぶどうの木には良い実が成るだろう
9月の風が吹くころともなれば。
さらば、優しき土地よ、さらば

ぶどうのつたは良い実をつけ
陽光まぶしい光を放つだろう
やがて夏の夜が訪れ、
海原は静かに広がり
權が水面を搔くたびに
船底に切られて
煌めくことだろう
さらば、優しき土地よ、さらば

やがて夏の夜が訪れ、
秋が、そして春が来て、
山の頂から霧がたちこめるころ
燕たちのさえずりが聞こえてくるだろう
海の息づかいは絶え間なく
そして星も瞬き続ける
さらば、優しき土地よ、さらば

さらば、ふるさとの山よ、ベンチよ
教会の白い壁よ、
泉の澄んだ水よ、
オリーブの葉の銀色の輝きよ、
果樹園の湿った香りよ、
星よ、小川のせせらぎよ、船の帆よ。
さらば、優しき土地よ、さらば。

(訳 服部洋一)

Ⅲ . Cançó de Grumet

Adéu, turons de Marsella,
ja s'en van els mariners.
Tot just hem issat la vela
es gira un oratge fresc.
Aquell pinar de la costa
deu ser ple de cants d'ocell;
si no sentim l'ocellada'ns
du romaní l'oreig.

Quin goig, de bon de matí,
seguir la darra estrella:
" no hi ha lliri sense flor
ni barco sense bandera."

Inflat vela, llisca vela!
Com s'allunya la ciutat!
Guaita l'or clar de la platja
i a dalt de tot el cel clar.
Timoner, potser sospires?

L'enyorança t'ha punxat?
El gallaret llengoteja
i enjoia tota la nau.

Quin goig, cremant sobre els pals,
el gallaret de la festa:
" no hi ha lliri sense flor
ni barco sense bandera."

Adéu, turons de Marsella,
Adéu, la noia i el pi!
No ens espanten les ventades
ni la boire de la nit.
Si el vent xiula entre les cordes,
demà el mar serà ben llis.
A cada port ens espera,
amores, un llavi fi.

Quin goig, tornant de la mar,
el petó d'una dozella:
" no hi ha lliri sense flor
ni barco sense bandera."

T. Garcés

Ⅲ . 見習い水夫の歌

さらば、マルセイユの丘よ
水夫たちにゃ船出の時間だ
帆を張ればすぐ
爽風がめぐり来る
あの海岸の松林には
鳥の歌があふれていよう
ここまで鳥の声は聞こえなくともそよ風が
ローズマリーの香を運んできてくれる

何と楽しいことだ、朝も早くから
明け空に残った最後の星を追いかけるのは
「百合に花のあるように
船には必ず旗がある」

帆よ膨らめ、船よ滑るように走れ！
街はもうあんなに遠い！
まぶしく金色に輝く浜を見よ
どんなものよりも高いあの澄んだ空を見よ
操舵手よ、ひよっとして溜め息をついている
のか？

郷愁胸に迫れりってか？
三角旗が風にたわむれて舌のように見える
それが船中を楽しませてくれる

何と楽しいことだ、マストの上にはゃ
お祭りの三角旗が炎と燃える
「百合に花のあるように
船には必ず旗がある」

さらば、マルセイユの丘よ
さらば、娘っ子、そして松林！
突風が吹こうが驚かぬ
夜霧だろうと怖くない
風が帆綱をビュンと鳴らしゃ
明日の海はたいそう穏やかだろう
港々にゃ待っててくれる
可愛い、柔らかな唇が

何と楽しいことだ、海から戻りゃ
娘っ子が口づけしてくれるとは
「百合に花のあるように
船には必ず旗がある」

(訳 服部洋一)

IV . Cancó de Bressol

De bon matí se n'ha anat,
tot just despuntava el dia
i l'estrella de l'amor
era un brot de tarongina.
La rosada de matí
era un plor de pedres fines.
Dorm, infant,
que ton pare n'és al camp
a collir menta florida.

Apartarà els esbarzers
quan el punxin les espines.
Espines feu-vos enllà;
vine la menta florida.
Quan passa el seu cavall blanc
l'ocell tremola i refila.
Dorm, infant,
que ton pare n'es al camp
a collir menta florida.

La selva s'aclarirà,
que la lluna l'illumina.
Sota la llum de la nit
l'herba florida fugia,
però els ulls del cavall blanc
en la fosca l'endevinen.
Dorm, infant,
que ton pare n'és al camp
a collir menta florida.

Dorm, infant, que el son és dolç
i l'oratjol hi convida.
Demà, de bon de matí,
ton pare serà a la llinda.
Que et trobi dintre el bressol
com una estrella dormida.
Dorm, infant,
que ton pare n'és al camp
a collir menta florida.

T. Garcés

V . La vida de la galera

La vida de la galera
és molt llarga de contar.

IV . 揺りかごの歌

朝早く出かけていったよ
太陽が顔をのぞかせはじめたその時に
愛のお星様は
芽吹いたばかりのオレンジの様だった
朝露は
宝石の涙みたいだった
ねんねしな、坊や、
お父さんは野原に行っちゃった
咲き初めたハッカを摘みに

お父さんは野いばらを掻き分けるのだろうね
もしトゲに刺されたなら
トゲよ、あっちへいってしまえ
咲いたハッカよ、こっちへおいで
父さんの白い馬が通ると
鳥が震え声で歌うよ
ねんねしな、坊や、
お父さんは野原に行っちゃったから
咲き初めたハッカを摘みにね

森も明るくなるよ
お月様が光ってくれば
夜のうすら明かりの中では
咲いた薬草を見逃しちまう
だけど白馬の両の目は
暗がりでも見分けがつくよ
ねんねしな、坊や、
お父さんは野原に行っちゃった
咲き初めたハッカを摘みに

ねんねしな、眠りは心地よいし
そよ風がお前を眠りに誘ってる
明日になれば、朝早く
おまえの父さん帰ってくるよ
そしたら揺り籠の中に眠ってる
小さなお星様の様なお前に会えるといいね
ねんねしな、坊や、
お父さんは野原に行っちゃった
咲き初めたハッカを摘みに

(訳 服部洋一)

V . ガレー船の暮らし

ガレー船の暮らしは
話せば長い物語

Els rems empenyen la barca
i el meu cor va sospirant.
Els sospirs que el meu cor feia
se m'els enduia el mestral.
Amor, bé m'esperarieu, amor.

Ai, mestral, tu que tens ales,
porta-li el meu sospirar;
posa'l damunt els seus llavis
cansats de tant esperar.
El meu braç no es cansa encara
el rem no s'atura mai.
Amor, bé m'esperarieu, amor.

El meu braç no cansa l'ona
traïdora, ni el vent brau.
El rem talla l'aigua clara
com una espasa tallant
i de nit degota perles
estrelles i diamants.
Amor, bé m'esperarieu, amor.

Les perles i les estrelles,
amor, per a vos seran.
Guardo les meves besades
pels vostres llavis cremants
i us enyora l'abraçada
ampla i forta del meu braç.
Amor, bé m'esperarieu, amor.

Amor, bé m'esperarieu, ...
Diga-li ben baix, mestral.
Si duc al cor l'esperança
el mar es torna manyac:
els dofins salten i riuen
i hi ha una gavina al pal.
Amor, bé m'esperarieu, amor.

Els dofins salten i riuen
i hi ha una gavina al pal.
La vela sembla de plata,
em sento més lliure el braç.
La vida de la galera
ara és dolça de contar.
Amor, bé m'esperarieu, amor.

T. Garcés

權で船を漕ぎ進めれば
心は溜め息をつくばかり
私の心がつく溜め息は
北西風(ミストラル)が連れ去ってくれる
恋人よ、私を待っていておくれ

ああ、翼を持った北西風よ、
私の溜め息を運んでおくれ
待ちくたびれた彼女の唇の上に
運んでおくれ
私の両腕は疲れることはない
權の動きも止まることはない
恋人よ、私を待っていておくれ

不実な波も激しい風も
私の腕を疲れさせることはない
權は良く切れる剣のように
澄んだ水を切り、夜ともなれば、
真珠や星やダイヤモンド
しずくを滴らせる
恋人よ、私を待っていておくれ

真珠も星も
ただ燃えるような
唇のためだけに
私の口づけをとっておこう
わが腕の強く逞しい包容を
おまえはどんなに待ち焦がれていることか
恋人よ、私を待っていておくれ

恋人よ、私を待っていておくれ
北西風よ、こっそりと彼女にそう伝えよ
胸に希望がある間は
海もまた穏やかになるだろう
イルカたちが跳ね、笑い
マストには鷗がとまっている
恋人よ、私を待っていておくれ

イルカたちが跳ね、笑い
マストには鷗がとまっている
帆は銀でできているかのようだ
腕は以前より軽くなったみたいだ
ガレー船での暮らしは
今では語るも心地よい
恋人よ、私を待っていておくれ

(訳 服部洋一)

Romanç de Santa Llúcia

Perquè avui és Santa Llúcia
dia del any gloriós,
pels vols de la plaça nova
rondava amb la meva amor

Anem tots dos a la fira,
amiga anem-hi de jorn,
que una mica de muntanya
alegri nostra tristor

Comprarem grapats de molça
i una enramada d'arboç
i una blanca molinera
i una ovella i un pastor.

Ho posarem a migdia
dins el nostre menjador
i abans de seure a la taula
ens ho mirarem tots dos;
que una mica de muntanya
ens faci'l menjar mes dolç.

Perquè avui és Santa Llúcia
día del any gloriós
tals paraules m'acudien
quan he vist la meva amor.
M. Sagarra

Vinyes verdes vora el mar

Vinyes verdes vora el mar,
ara que el vent no remuga
us feu més verdes i encar
teniu la fulla poruga.
Vinyes verdes vora el mar.

Vinyes verdes dolç repòs
vora la vela que passa
cap al mar blinqueu
el cos sense decantar massa.
Vinyes verdes dolç repòs.

Vinyes que diuen adéu
a llagut i a la gavina
i al fi serrallet¹ de neu
que ara neix i que ara fina.

聖ルシア祭の恋歌

今日は聖ルシアの日
栄えある一年の大切な日
ノーバ広場のあたりを
恋人と散歩したものだ

さあ、一緒に縁日に出てみないか
ねえ君、朝のうちに出かけようよ
だって、少しばかりの山の風情でも
ぼくらの寂しさをきっと慰めてくれるさ

苔を一握り買おう
それにマドローニャの枝を1本
そして白い水車小屋をひとつと
羊を一頭、それから羊飼いかも買おうね

お昼時にはそれを
僕たちの食卓に飾ろう
そして腰をかける前に
二人してそれを眺めよう
そしたらこんな少しばかりの山の風情でも
昼食をずっとおいしいものにしてくれるさ

今日は聖ルシアの日
栄えある一年の大切な日
こんな言葉が、僕の心に浮かんできた
恋人と出会ったあの日には

(服部洋一 訳)

海のほとりの緑の葡萄畑

海のほとりの緑の葡萄畑よ
今じゃ風も吹かないから
もっと緑になるのだね
なのにお前の葉はまだ怖けているの
海のほとりの緑の葡萄畑よ

緑の葡萄畑よ、優しい憩いよ
行き過ぎていく帆掛け船のそばで
お前たちは身を傾けるが
しかし屈め過ぎることはない
緑の葡萄畑よ、優しい憩いよ

葡萄畑は別れを告げる
帆掛け船と鷗とにそして
今あったかと思うともう消えてしまう
細かい糸くずのような雪にも

Vinyes que diuen adéu.

葡萄畑は別れを告げる

Vinyes verdes del meu cor.
Dins el cep s'adorm la tarda,
raïm negre, pàmpol d'or,
aigua, penyal i basarda.
Vinyes verdes del meu cor...

私の心の葡萄畑よ
ぶどうのつたの中に午後がまどろむ
黒い房々 金色の葉
水 切り立った岩 そして怖れ
私の心の葡萄畑よ

Vinyes verdes vora el mar
verdes a punta de dia
verd suau de cap al tard.
Feu-nos senpre companyia.
Vinyes verdes vora el mar.

海のほとりの緑の葡萄畑よ
夜明けの緑
夕暮れ時の心地よい緑
いつも私たちと共にいておくれ
海のほとりの緑の葡萄畑よ
(訳 服部洋一)

M. Sagarra

1.serrallet=serrellet : 絨毯から出ている糸くずなどを言う

Cançó de l'amor que passa

通り過ぎ行く恋人(アエル)の歌

A l'ombra d'un taronger
tres minyonetes cantaven
L'una té la trena d'or,
l'altra és bruna i solellada,
la més xica duu la llum
dels estels a la mirada
Amor passava de llarg, amor,
rialles i fressa d'ales.

オレンジの木陰で
三人の乙女が歌っていた
一人は金髪
もう一人は栗色の髪をして
一番若い乙女は、まなざしに
星の光を湛えている
恋人(アエル)は、それなのに
立ち止まりもせずに過ぎていった
微笑み、羽ばたきながら

La primavera ha arribat
i el cel és color de plata
Els crits dels ocells són curts
i espessos com la pinassa.
La veu de les noies és
ondulant com una flama.
Amor passava de llarg, amor,
rialles i fressa d'ales.

すでに春は来て
空は銀色に輝き
鳥たちはかん高くピチピチと
松葉のように声茂く鳴く
少女たちの声は
炎のように波打つ
恋人(アエル)は、それなのに
立ち止まりもせずに過ぎていった
微笑み、羽ばたきながら

Si un sospir sembla l'oreig,
el cant fa remor d'onada
i l'aire és més fresc i fi
que l'arena de la platja.
Rera el taronger hi ha el mar
i el cant fa remor d'onada.
Amor passava de llarg, amor,
rialles i fressa d'ales.

ため息はそよ風のような
歌声は波のざわめきのような
そして大気は浜辺の砂よりも
冷ややかに細かい
オレンジの樹のうしろには海が
潮騒の歌を奏でる
恋人(アエル)は、それなのに
立ち止まりもせずに過ぎていった

Les donzelles van cantant
amb una veu prima i clara.
La riera s'ha aturat
per escoltar la tonada.
Les noies criden l'amor
mentre la tarda s'escapa.
Amor passava de llarg, amor,
rialles i fressa d'ales.

La trena, el llavi, l'esguard,
s'encenen sota les branques.
Primavera va dictant
la música i les paraules.¹
A l'ombra d'un taronger
tres minyonetes cantaven.
Amor, no passis de llarg, amor,
posa un bés a cada galta.

T. Garcés

1. 3人の乙女は春の女神の靈感を受けて詩人となり、これを書き写している。

A muntanya

Allí dalt de la muntanya
tot el bé de Déu hi tinc:
les roses de quatre en quatre
els clavells de cinc en cinc
l'estimada a la finestra,
l'ovella amb l'esquellerinc;
per rellotge, el sol que toca
a cad'hora un greny d'afrau;
el pollancre¹ per la fressa,
i l'alsina² per la pau;
i per gaudi, cada nuvol
ala estès com una nau;
per jaç d'or una pallissa,
per llumenera un estel;
per finestra que no's tanca
un retall tot blau de cel,
i per criats que em despertin
un quiquiriquic i un bel.

Allí dalt de la muntanya
tant enlaire, tot hi és;

微笑み、羽ばたきながら

少女たちは歌いつづける
軽やかな澄み切った声で
その調べに耳を傾けようと
小川さえも流れを止める
少女たちは愛の歌を歌い
午後の時は流れ行く
恋人(アム)は、それなのに
立ち止まりもせずに過ぎていった
微笑み、羽ばたきながら

金髪と唇とまなざしは
枝々の陰に燃える
春の女神(プリマバエラ)は語って聞かせるのだ
曲べと詩(うた)とを
オレンジの木陰で
三人の乙女が歌っていた
恋人(アム)よ、立ち止まっておくれ
そして口づけしておくれ
両の頬にひとつずつ

(訳 服部洋一)

山に

山の上、あそこに
神の恵みのすべてがある
4本ずつ並んだばらの花
5本ずつ並んだカーネーション
窓辺には愛しい人がいて
首に鈴をつけた羊もいる
時計のかわりに刻一刻と
山道の岩を照らすお日様があり
さらさらと音を立てるヤマナラシ
もの静かな檜の木
そしてどの雲も翼を広げた船のように見え
心をなごませてくれる
黄金のふしどにはわら置き場
明かりの代わりには星がある
まっ青な一片の空は
開けっぱなしの窓
朝起こしてくれる下男のかわりには
鶏のコケコッコや羊のメーと鳴く声がある

山の上、あそこ
遥かずっと上のところにはすべてがある

la riquesa ben colgada
perquè l'home la fangués;
l'alegria entre fretures
com rosada entre esbarzers
la salut entre l'orenga
i la flor de penical
aterrat amb creus de palma
el dimo ni en un fondal
i Nostre senyor devora
estadant del pis d'adalt.³

J. Carner

1. el pollancre = el álamo negro : [植] コクヨウ、ヨーロッパヤマナラシ 2. l'alsina
= la encina : 欒の木のことであろう。3. 正しくは de dalt と書くべきところ。

Cocorococ!

Eulària, noble dama
és reposant al llit:
hi ha vora seu la fosca,
la pau i un feble crit.

Les coses de la casa
en un llenguatge mut
parlent del misteri
i la dolçor¹ que ha dut.

- Un altre, - diu el sostre -
que no em serà constant
- Un altre, - diu la llinda -
que em deixarà cantant!

- Ell, que m'ignora encara
- diu el roser flairós
escamparà més roses
sobre un cabell tot ros.

Dins ses humides nines medita
el gos, content:
No tindrà por de l'ombra,
farà fugir el dolent!

I en l'altra nit profunda
hom sent el gall cofoi
que diu a les estrelles:
Cocorococ és noi!

J. Carner

1. 現代つづりではdolçorで、dolçò の誤植と思われる。「内緒話」の意。

人知れず隠された恵み
何ゆえに人はそれを避けたりするのだろうか
つつましき生活の中に感じる喜びは
まるでイバラに結ぶ露のようだ
オレガノとペニカル
花に包まれての健やかな生活
谷では悪魔が
棕櫚の十字架に打ち倒されている
上の階に間借りをされる我らが主は
傍らにおられるのだ

(訳 服部洋一)

コケッココー!

貴婦人エウラリアは
寝床で休んでいる
その周囲には、闇と
静けさと微かな喘ぎ声

館の中のくさぐさ
沈黙の声で
内緒話を語り合う
貴婦人が今もたらした嬉しいできごと

「また一人かーと言うは天井ー
また気まぐれを起こしたりするぞ」
「また一人ふえたかーと今度は鴨居が言うー
おいらを軋ませることだろうて！」

「あの子まだ私に気がついてないわーと
芳しい薔薇は言うー薔薇の花をちぎっては
乗せて遊ぶんでしょねえ
金髪の頭の上に」

犬は瞳うるませて
考えている
「この子は暗がりをおがったりしないだろう
この子が悪い奴等を追っ払ってくれるさ」

前の晩、夜更けには
おんどりが得意げに
星に向かってこう叫んだ
「コケッココー！男の子だよー！」

(訳 服部洋一)

Amor, faré una passera
damunt de la mar.
La pedra llisca lleugera
damunt de la mar.

恋人よ、私は通り道を作ろう
海の上に
石は軽やかに滑っていく
海の上を

Mon braç l'ha tornat alada.
Vola. Que l'ombra morada¹
no sigui xarxa parada
damunt de la mar.

私の腕が石に翼を与えたのだ
飛んでいけ。黒い影が
海に張られた
網とならないように

Si la gavina s'acosta,
fes via, brunzent.
Pedra, si és roja la posta,
fes via, brunzent.

もしカモメが近寄ってきても
そのまま行くが良い ブンと唸り声を上げ
石よ、もし夕暮れ時が赤く染まっても
そのまま行くが良い ブンと唸り声を上げ

No et torbi l'escull
Esquiva l'abraçada
fugitivadel dofí.
Sageta viva,
fes via, brunzent.

暗礁に妨げられたりするな
イルカのつかの間の
抱擁から逃れよ
命のある矢よ
そのまま行くが良い ブンと唸り声を上げ

El mar té camins de fada,
blanc i rosa amor.
Els feia la pedra alada
blanc i rosa amor.

海には妖精の道がある
色白の、頬赤く染めた恋人よ
翼を持った石がその道を作ったのだ
色白の、頬赤く染めた恋人よ

Vés-hi, peu nu, rosa vera.
Oreig damunt la passera
amb la teva ma lleugera
cull l'estel, amor.

そこにお行き、裸足のままで、わが愛しの薔薇よ
通り道にはそよ風が吹いている
そのおまえの軽やかな手で
星をつかむが良い、恋人よ

T. Garcés

(訳 服部洋一)

1.1'ombra morada 黒い影は夜の闇を意味する。

Recança

Qui sentís, renovellat
per la bruixa entesa,
aquell gust precipitat
de la juvenesa:
pluja i vent arremorat
i l'acacia en tot esclat
i deixant per l'empedrat
florida estesa!

Ah, l'anar sota l'aiguat
com fent-li escomesa,
d'un sonet mig començat
en l'em briaguesa
i amb paraigua foradat
i la lluna pel forat
i rient a mon costat
una noia encesa!

J. Carner

Cançó de l'oblit

Boireta del matí
escampa't una mica;
esborra el turó verd,
amaga la masia,
les canyes del camí
i l'ombra de l'eixida.

Boireta del matí
melangiosa i tendra!
Atura l'oratjol,
allunya la pineda,
i mulla, mar endins
les cofes i la vela.

Boireta del matí
emboira'm la mirada.
Ets dolça com l'oblit.
Adéu la vinya clara!
Que lluny l'alè del mar
i els brucs de la muntanya!

T. Garces

悔恨

術にたけた魔女が
蘇えらせた青春ゆえの
あの激しい悦びを
もし誰かが感じ取ることがあったなら
青春—それは雨とつむじ風
そしてそれは歩道の上に
花をまき散らす
満開のアカシアの木だ

ああ、どしゃ降りの雨の中を
雨に抗うかのように歩いていたっけ
詠みかけた十四行詩(ソネット)に
酔いながら
傘には穴があいていて
そこには月の光が差していた
そして私のかたわらには、笑いながら
恋に燃える乙女がいた!

(訳 服部洋一)

忘却の歌

朝のさ霧よ
もう少し広がって
緑の丘を消し去っておくれ
農場を隠し
道端のヨシを隠し
中庭の日陰を隠しておくれ

朝のさ霧よ
もの憂く優しいお前よ!
風をとどめておくれ
松林を遠ざけよ
はるか沖の方では
見張り台や帆を湿らせるが良い

朝のさ霧よ
私の目にもベールをかけておくれ
おまえは忘却のように優しいのだから
さようなら、眩しいブドウ畑よ!
海の香りの何と遠いことよ　そして
山の灌木も!

(訳 服部洋一)

Un dia Amor ai trist,
 pertot sempre hi ha noses
 distret no havia vist
 l'abella entre les roses
 i al dit va ser fiblat
 perquè amb barroeria
 l'havia despertat.

Amor folleït
 pica de peus i plora
 no veu ningú a la vora
 i vola i corre prest
 a la gentil Citera
 que sempre Amor espera.

Oh mare, só perdut!
 li diu: Ai, las,
 jo em moro!
 No em renyis perquè ploro,
 que m'ha picat el dit
 aquell ser ben petit armat
 de fiblò i ales que abella,
 per mon dol,
 ne diu el camperol.

Amor, això no és re;
 ella respon, i què,
 aquest fiblar d'abella
 si penses en aquella
 ferida que sofreix
 qui ton dardell fereix.

C. Arderiu

Cançó incerta

Aquest camí tan fi, tan fi,
 qui sap on mena!
 És a la vila o és al pi
 de la carena?

Un lliri blau, color de cel;
 diu; vine,¹ vine!
 Però: no passis!
 diu un vel de teranyina.

ある日アモル（愛の神様）は、かわいそうに
 至る所に厄介なことはあるものだ
 迂闊にもうっかりしていて
 薔薇の茂みに潜む蜂に気づかず
 指を針で刺されてしまった
 というのも愚かにも
 寝ていた蜂を起こしてしまったから

アモルは気が動転し
 足をばたつかせて泣いた
 傍には誰もいなかったので
 飛ぶように駆けて一目散
 優しいビーナスのもとへと急いだ
 いつもアモルを待っているビーナスの所へ

「ああ、お母さん、やられちゃった！」
 とうとう言った「ああ、何てこと
 僕死んじゃうよう！
 泣いているからと言って僕を叱らないでね
 指を刺されたんだから
 あの針と羽を持っている
 小さな蜂とかいう生き物にやられたんだ
 ああ悔しい」
 と、この野育ちの子は訴えた

「まあアモルや、こんな事なんでもないわー
 と彼女は答える一だって
 何だって言うの
 こんな蜂に刺される事くらい
 おまえの放つ矢に
 傷つく人が感じる苦しみに比べたら」

(訳 服部洋一)

迷いの歌

この道こんなに細々と
 いったいどこに向かうのやら
 村へと向かうのか、はたまた
 尾根のあの松へと向かうのか

空色の青百合が
 「おいで、おいで！」と呼びかける
 ベールのようなくもの巣が
 「行ってはならぬ」と声をかける

Serà drecera del gosat,
rossola ingrata
o bé un camí d'enamorat,
colgat de mata?

És un recer per a dormir
qui passa pena?
Aquest camí tan fi, tan fi,
qui sap on mena?

Qui sap si trist o somrient
acull a l'hoste?
qui sap si mort sobtadament
sota la brosta?

Qui sabrà mai aquest camí
a què em convida!
I és camí incert cada matí,
n'és cada vida!

J. Carner

大胆不敵な者の出世のための近道か
危ない滑る坂道なのか
はたまた灌木に覆われた
恋人たちの道なのか

それとも苦悩する人が
やすいを求めて逃れてくる道なのか
この道こんなに細々と
いったいどこに向かうのやら

はてさてこの道が
人を迎え入れる時には渋い顔しているのやら
それとも微笑んでいるのやら
茂る葉陰で突然に命を落とすやもしれぬのに

それは誰にもわからない
この道がいったいどこへと続いているのかは
朝な朝なにこの道は迷いに満ちている
そして人生もまた同じなのだ！

(訳 服部洋一)

1.U.M.E.の原譜には vina とあるが、ここは命令法 vine の誤りであろう。

Si ve l'abril tremolant¹
i el ventet que no reposa
i el perfum de Dijous Sant,
noia, no cullis la rosa;
passa cantant.

もしも四月が身を震わせながらやって来て
風が休みなく吹き
聖木曜日の芳香をまき散らそうとも
乙女よ、薔薇の花を摘んではならぬ
歌って過ぎていくが良い

Si les trapes van picant,²
si tenen vestis de festa
la geganta i el gegant,
noia, no llencis ginesta;³
passa cantant.

女や男の巨人の人形たちが
太鼓を鳴らし続けても
彼らが祭りの衣装をまとっていようとも
乙女よ、エニシダの花を投げてはならぬ
歌って過ぎていくが良い

Si la gent ploriquejant
camina amb la vista baixa,
si va la creu endavant,
noia, no guaitis la caixa,
passa cantant.

もしも人々が泣きじゃくり
頭をうなだれて道を行き
十字架が先頭を行こうとも
乙女よ、その棺を見てはならぬ
歌って過ぎていくが良い

Si t'escomet un galant,
tot tendresa, tot deliris,
defallint i sospirant,
no l'escoltis ni te'l miris;
passa cantant.

もしも一人の伊達男がお前に近付いて
憔悴した面持ちで溜め息まじりに
甘い言葉を熱にうかれたように
並べ立てようと、耳を傾けてはならぬ
顔も見てはならぬ
歌って過ぎていくが良い

Si una vella xiuxejant
t'augura² una mala estrella
i et diu que se't marciran
aquest aires de poncella
i aquesta galta tan bella
no durarà ni un instant,
noia, riu-te'n de la vella,
passa cantant,
passa cantant!

もし一人の老婆が声をひそめて
災いの星（不幸な運命）を予言して、君に
「乙女のはつらつとした容姿は朽ち果て
その美しい頬も
一瞬たりとも続きはしない」
と語りかけようと乙女よ
そんな老婆のことなど笑い返してやるが良い
歌って過ぎていくが良い
歌って過ぎていくが良い

J. M. de Sagarra

(訳 服部洋一)

1.現代のつづりでは tremulantである。2.聖体祭の習慣では、馬に乗った奏者が、馬の両側にティンパレスのような太鼓をつけ、これを敲いきながら行列の先頭を行く。3.同じく ginesta（エニシダの花）は道にまかれて絨緞の代わりにされる。4.U.M.E.の版では、l'auguraとなっているが、これは t'augura のミスプリントと思われる

Dolça amigueta
juguem a fet
o a corregeta²
o a bell indret.

ねえ君
かくれんぼして遊ばないか
追いかけてこでもいいし
場所あて遊びもいいね

Dolça amigueta
no tinguis por:
ni he d'allunyar-me
ni en cap racó fer-te
malicies o bé el distret
si a cas et cremes
o ets a l'indret
on he amagada
la teva flor:
si tu ets manyaga,
jo seré bo.

ねえ君
こわがったりしないで
僕は絶対遠くに行ったりはしないし
どんな場所でも
君にいじわるしたりはしない
万が一、君がたまさか
じれて腹を立てたり、
君にあげるための花を隠した場所に
近づいた時には知らん振りしたりはしないから
もし君が優しくしてくれれば
僕もいい子でいよう

Dolç amigueta
tornem al joc,
la teva escala
farà de toc.³

ねえ君
もう一度遊ぼうよ
君の家の階段が
タッチの場所になるだろうよ

Si tu m'atrapes
no et besaré,
si jo t'atrapo
perdonaré
que no m'estimis.
Ja em somriuràs.
Si et cau la trena
jo et faré el llaç.

君がもし僕をつかまえても
君にキスはしないから
もし僕が君を捕まえたら
君が僕のこと愛してくれなくたって
許して逃がしてあげるよ
だけど、さあもう微笑んでおくれよ
君の三つ編み髪がほどけたら
僕が編み直してあげるよ

J. Salvat-Papasseit

(訳 服部洋一)

1. platxèria には algazara(歓声、賑やかな人声), jolgorio(大騒ぎ、お祭り騒ぎ), parranda(浮かれ騒ぎ)等々の意味があるが、恋の遊びとしてのテキストの内容から、このように訳した。2. corregeta は、Joan Amades 著「カタルーニャのフォルクローレ (Folklore de Catalunya, Editorial Selecta, Barcelona, 1951)」によると、corregeta a amargarともいい、腕輪などの持ち物を隠して、その場所を当てる子供の遊びをいうとある。bell indret もおそらく似たような遊びの一種と思われる。3. toc(タッチすること)もこれらの遊びの動作のひとつである。

Divendres sant

L'oratge s'adormissa
i el cel es apagat
ocells de la bardissa
no desvetlleu l'Amat¹

Els pobres ulls son lassos
quan l'hora baixa es fon
i han fatigat sos braços
tots els pecats del mon.

La llum se n'es anada
del rostre sangonent;
Sa joventut passada
com una rosa al vent

Cloïa les parpelles
al cap demunt d'un rost;
de cara a les estrelles
clavat en una post.

L'oratge s'adormissa
i el cel és apagat
ocells de la bardissa
no desvetlleu l'Amat.

J. Carner

1. l'Amat はキリストを指す。

聖金曜日

風がまどろみ
空が光を失う時
いばらの茂みの鳥たちよ
汝らは、起こしてはならぬ
この愛されし人を

夕闇が溶けて広がり
すべてのこの世の罪が
かの人、の両の腕を疲れさせてしまった時は
かの人、の両の目は疲れ果てている

血に染みし顔より
光は失せ
かの人、の青春は過ぎ去った
風に吹かれる一輪の薔薇のように

かの人、はまぶたを閉じていた
崖の上で
星々に向かい合って
十字架に打ち付けられて

風がまどろみ
空が光を失う時
いばらの茂みの鳥たちよ
汝らは、起こしてはならぬ
この愛されし人を

(訳 服部洋一)

I . Matinet me'n llevo jo

I . 早起きをして

Matinet me'n llevo jo,
matinet a punta d'alba
i content me'n vaig xiulant,
dret a la costa solana,
gira'm an¹ a mi,
gira'm an a mi la cara,²
gira'm an a mi.

朝早く僕は起きる
日の出と共に起き上がる
口笛吹きながら 気も晴ればれと
陽あたりの良い丘の斜面へまっしぐら
ジーラ・マ・ナ・ミ
ジーラ・マ・ナ・ミ・ラ・カラ
ジーラ・マ・ナ・ミ

Quan mitja costa som,
sento una veu prima i clara,
i me'n pega un salt al cor,
que és la meva enamorada,
gira'm an a mi,
gira'm an a mi la cara,
gira'm an a mi.

斜面の中腹に近付けば
澄んだ明るい声がする
それを聞くと僕の心は弾む
その声は僕が恋する人のだから
ジーラ・マ・ナ・ミ
ジーラ・マ・ナ・ミ・ラ・カラ
ジーラ・マ・ナ・ミ

Al cim de la costa som,
veig detràs d'una mata.
Déu vos guard la dolça amor,
matinaret heu estada,
gira'm an a mi,
gira'm an a mi la cara,
gira'm an a mi.

斜面の一番上まで来ると
茂みの陰から僕は見る
やあ、ごきげんよう、いとしい人よ
君も早起きしていたんだね
ジーラ・マ・ナ・ミ
ジーラ・マ・ナ・ミ・ラ・カラ
ジーラ・マ・ナ・ミ

1.この an は、音を柔らかくし、調子をよくするための意味を持たない、単なる置き字である。2.これらのルフランの直接の意味は、「僕の方に顔を向けておくれ」である。

II . El pardal

II . 雀

Una cançoneta nova, ai,
vos¹ la diré,
del pardal quan s'acotxava, ai,
n'el² toranger, ai, ai, ai, ai,
n'el toranger.

新しい歌をひとくんだり、アイ
あなたに歌って聞かせましょ
眠りについた雀の歌を、アイ
オレンジの木で、アイ、アイ、アイ
オレンジの木で

Anava de branca en branca, ai,
mena remor,
per veure si ho sentiria, ai,
la seva amor, ai, ai, ai, ai,
la seva amor.

その鳥は枝から枝へと歩いていたよ、アイ
ざわめきを立てながら ひょっとすると
聞いてくれるかもしれないアイ
彼の恋人が、アイ、アイ、アイ
彼の恋人が

La seva amor n'està en cambra, ai,
que no en sent res,

彼の愛する人は部屋にはいたが、アイ
それには気づきはしなかった

sinó el mosso de la casa, ai,
o el traginer, ai, ai, ai, ai,
o el traginer.

Per la finestra més alta
li'n va parlar:
Les onze hores són tocadés,
vés-te a cotxar.

No és hora de cotxar encara,
vaig de camí;
som³ fet una prometença
a Sant Magí.

Quan a Sant Magí vaig ésser
vaig suplicar
que em deixés tornâ a ma terra
per festejar.

De tres amors que en tenia
'quell aucellet,
Mariagna, Petronila
i Elisabet.

1.これは os の古い形としての vosである。2.標準カタルーニャ語としては、en el と書くべきところ。3.古くは serを助動詞にも用いた。現代ならば hem fetとするべきところ。

III . De Mataró vàrem venir

De Mataró vàrem venir,
per un dissabte a la tarda
i a Ribes vàrem anar,
que és camiral de Cerdanya,
sols per veure una minyona
que és filla de molt bon pare,
sols per veure una minyona.

Té la boca de pinyó,
les dents molt fines i blanques,
té els llavis d'un viu color,
una rosa a cada galta,
té els llavis d'un viu color.
De Mataró vàrem venir,
per un dissabte a la tarda.

聞きつけたのは召し使い、アイ
もしくは荷車引き、アイ、アイ、アイ
もしくは荷車引き

一番高い窓から
彼に恋人は告げました
夜の11時が鳴ったなら
床につかなきゃいけません

「まだ寝るには早過ぎるよ
おいらは一回り散歩してくるよ」
だって願を掛けたんだもの
聖マジーに

聖マジーにいた時は
一生懸命祈ったのさ
おいらを祖国に帰してくれと
娘っ子を口説くために

3人の恋人がおりました
あの小鳥にはおりました
マリアグナとパトゥルニーラと
アリザベートと

III . 俺たちはマタローから

俺たちはマタローからやって来た
土曜の午後に
そしてリバスへ出かけていった
なぜならサルダーニャへの道だから
一人の娘っ子に会うためだけに
それはとても人の良い父親の娘
一人の娘っ子に会うためだけに

その口元は松の実みたいで
歯並びはとても清楚で真っ白
唇は生き生きと赤い色
両頬には一輪ずつの薔薇が咲く
唇は生き生きと赤い色
マタローからやって来た
土曜の午後に

IV. Flor d'olivar

Lumlà, qui ve de l'aigua,
lumlà, qui a l'aigua va,
lumlà, flor d'olivera
lumlà, flor d'olivar,
lumlà, flor d'olivar.

A l'horta del meu pare,
un taronger n'hi ha,
carregat de taronges
que altra fruita no hi ha,
lumlà, flor d'olivar.

Hi ha una clavellina,
molt regalada està,
al matí quan se lleva
prompte la va a regar,
lumlà, flor d'olivar.¹

1. 恋人をオリーブ畑の花にたとえている。

V. El rei n'ha fetes fer crides

El rei n'ha fetes fer crides
per Espanya i Portugal,
que tots han d'anà a la guerra
per ser soldats de cavall,
per ser soldats de cavall.

Demanen a Don Lubardo
per Capità general,
i en té la muller molt xica
que li reca deixar,
que li reca deixar.

VI. Ai, minyons que aneu pel mon

Ai, minyons que aneu
pel món cercant els amos.
Ai, minyons que aneu
pel món cercant els amos,
'neu alerta a ensopegar-ne
algun de raro.
lerorè, lorà, lorà, lorèroràra.

'Neu alerta a ensopegar-ne

IV. オリーブ畑の花

ルムラー、水辺から来る人よ
ルムラー、水辺へ向かう人よ
ルムラー、オリーブの花よ
ルムラー、オリーブ畑の花よ
ルムラー、オリーブ畑の花よ

僕の父さんの果樹園に
一本オレンジの木はえている
実でいっぱい
他の果実はないけれど
ルムラー、オリーブ畑の花よ

カーネーションが一本あります
それは露を滴らせている
朝起きるとすぐに
水をやりに行くからだ
ルムラー、オリーブ畑の花が

V. 王様はおふれを出されて

王様はおふれを出された
スペインとポルトガルに
すべての者は戦へ赴けと
騎兵として
騎兵として

人々はドン・ルバルドに
総大将になってくれるよう頼んだ
だが彼には妻がいた とっても年若い妻が
それで彼には辛かった 妻を残して行く事が
それで彼には辛かった 妻を残して行く事が

VI. ああ、世に出ていく若者たちよ

ああ、世に出ていく若者たちよ
主人を求めていく者たちよ
ああ、世に出ていく若者たちよ
主人を求めていく者たちよ
注意しているが良い
稀有な人士に出会えるように
レロレー・ロラ・ロラ・ロレーロラーラ

心していくが良い 今まで思っても

algun de raro.
'Neu alerta a ensopegar-ne
algun de raro,
que jo n'he ensopegat
un que no val gaire.
lerorè, lorà, lorà, lorèroràra.

Que jo n'he ensopegat
un que no val gaire.
Que jo n'he ensopegat
n que no val gaire,
i em fa menjar pa de trits
i encara és agre.
lerorè, lorà, lorà, lorèroràra.

VII. Sota el pont d'or

Si n'eren tres ninetes,
més ai, sota el pont d'or;
l'una renta bugada,
més ai, l'altra l'esten,
que més ai, l'altra l'esten.

L'altra cull violetes,
més ai, pel fill del rei.
Fill del rei passejava,
més ai, sobre el pont d'or,
que més ai, sobre el pont d'or.

Tira una pedra a l'aigua,
més ai, toca l'amor,²
la' toca ben tocada,
més ai, del mig del cor,
que més ai, del mig del cor.

みなかった辛い目に出会うだろうから
心していくが良い 今まで思っても
みなかった辛い目に出会うだろうから
俺がかように注意したとて
役にも立たぬであろうけど
レロレー・ロラ・ロラ・ロレーロラーラ

私はかように注意したのに
どうしようもない男に出くわした
この俺はかように注意したのに
どうしようもない男に出くわした
俺の主人はパン屑しか食べさせてくれないし
しかも人遣いの荒い奴だ
レロレー・ロラ・ロラ・ロレーロラーラ

VII. 金の橋の下で

もしも3人の少女がいたら
メス、アイ、金の橋のたもとに
その一人は洗濯をし
メス、アイ、もう一人はそれをひろげて吊す
ケ、メス、アイ、
もう一人はそれをひろげて吊す

残る一人はすみれを摘む
メス、アイ、王子様のために
王子様が散歩する
メス、アイ、金の橋の上を
ケ、メス、アイ、金の橋の上を

王子は小石を川へと投げる
メス、アイ、恋人に当たる
彼女に当たる それも命中
メス、アイ、心臓のど真ん中
ケ、メス、アイ、心臓のど真ん中

1.文法上はl'amor(m) だが、擬人化して代名詞女性形で受けている。2.投げた石が、川面に映っている3人の娘の影のどれかに当たる。

VIII. Una cançoneta nova(La quadrilla)

Una cançoneta nova,
 una cançoneta nova,
 minyons, vos' la vull cantar.
 Treta n'és d'una quadrilla,
 treta n'és d'una quadrilla,
 que es voli en acoblar.

Per anar a fer-ne un robo
 per anar a fer-ne un robo
 al fondo de l'Empordà.

1.現代では、osを用いる。

IX. L'Alabau (No t'espantis, Alabau)

Una cançó vull cantar,
 no hi ha molt que s'és dictada,
 del pastor de can Gustí
 que en festeja la criada.
 No t'espantis, Alabau,
 que el teu mal no en serà d'altre.

Del pastor de can Gustí
 que en festeja la criada,
 tant, tant, la n'ha festejat
 que ha vingut que l'ha enganyada.
 No t'espantis, Alabau,
 que el teu mal no en serà d'altre.

Tant, tant, la n'ha festejat
 que ha vingut que l'ha enganyada;
 quan aixó s'ha descobert,
 Alabau era a muntanya.
 No t'espantis, Alabau,
 que el teu mal no en serà d'altre.

VIII. 新しい歌 (山賊の歌)

新しい歌をひとくさり
 新しい歌をひとくさり
 若者たちよ、歌ってやろうお前たちに
 収穫は仲間のものよ
 収穫は仲間のものよ
 それは団結の印よ

盗みをしに行くために
 盗みをしに行くために
 アンブルダーの奥深く

IX. アラバウよ怖れることはない

一曲歌を歌いたい
 長い歌ではないのだが
 グスティー邸の羊飼いのことを歌った歌を
 そいつは邸のお女中に言い寄った
 恐れる事はない、アラバウよ
 おまえの病気も同じ事

グスティー邸の羊飼いは
 それはそれは詰め寄って
 お女中にしこたま口説いた、言い寄った
 結局のところ、手練手管でものにした
 恐れる事はない、アラバウよ
 おまえの病気も同じ事

それはそれは詰め寄って
 手練手管でものにした
 女中がそれに気づいた頃にゃ
 アラバウはすでに山の中
 恐れる事はない、アラバウよ
 おまえの病気も同じ事

I . Si anessis tan lluny

Si anessis tan lluny,
tan lluny que no et sabés,
tampoc ningú sabia
el meu destí,
cap altre llavi
no em tindria pres
prò amb el teu nom
faria el meu camí.

Un ram de noies
no em fora conhort,
ni la cançó sota
el dring de la copa,
vaixells de guerra
vinguessin al Port
prou hi aniria,
mariner de popa.

Si jo posava
la bandera al pal
i era molt alta,
t'hi veuria adalt.

II . Mocador d'olor

Mocador d'olor que la teva¹
si na² acostava al cor:
com que et sap l'enyor
i et³ sap la pell fina,
tremola d'amor.

Mocador d'olor
fragant tarongina
com li⁴ bat el cor!

I . もしもお前が遠くに行ったら

もしもお前が遠くに行ったら
お前のことを忘れてしまうほど遠くに
誰にもおそらく分かるまい
私の運命の行く末がどうなろうかは
ほかのどんな唇も
私を捕らえておくことはできまいが
ただお前の名前と共に
私は道を進もう

乙女たちから花束を捧げられようと
心の慰めにはなるまい
甘い歌声も
杯挙げての宴の歌も
もしも軍艦が
港に着いたら
喜んで乗り込むこととしよう
船尾を持ち場とする船乗りとして

もしも私がマストの上に
旗を掲げたとしたら
その揺らめく旗かげに
お前の姿を見ることとなろう

II . 残り香のするハンカチは

私の愛する人が
胸に押しあてた芳しいハンカチよ
別れの時の（涙の）香りが
何と染み込んでいる事か おまえには
愛に震える彼女の
滑らかな肌の匂いが染み込んでいる

香をたたえたハンカチ
芳香を放つオレンジよ
何と彼女の胸は
高鳴っていた事か

1.文脈からは通常 la meva [amor] (わが恋人) とすべきところであろうが、U.M.E.の譜面には la tevaとなっている。2. 現代では se'n 3.この et は mocador を受けている。4. この li は「恋人」をさす。ハンカチを押し当てた胸が愛に震え高鳴っていたことを言う。

III . I el seu esguard...

I el seu esguard
damunt el meu esguard
sóc presoner
que la vull presonera:

aquest matí que una flor
m'ha posat
li deia així,
baix, baixet,
a l'orella:

sota els teus ulls,
és un bes el que em plau

IV . I el vent deixava
dintre la rosella...

I el vent deixava
dintre la rosella
granets de blat
com espurnes de sol,
només per dir
com és la boca d'Ella:
com la neu rosa
als pics quan surt al sol.

V . Seré a ta cambra amiga

Seré a ta cambra amiga,
que ningú no ho sabrà.

Cupidell a la porta
m'obrirà i tancarà.

Entremaliat i destre serà
Ell qui et prendrà

I si tu ets temerosa,
no et deixarà cridar.

III . されど彼女のまなざしは

されど彼女のまなざしは
私の視線と重なり
彼女を虜にしたいと思いながら
私は彼女の捕らわれ人となる

彼女は今朝私のために
一輪の花を飾ってくれた
私は彼女にこう囁いた
小さな声で
耳元で

「お前の瞳の下には
私の好きな口づけがある」

IV . そして風はひなげしの花の中に

そして風は
ひなげしの花の中に
太陽の煌めきのような
小麦の粒を残した
ただ彼女の唇が
どんなであるかを言いたいがために
彼女の唇は日が昇る時バラ色に染まる
峰の雪のようだと

V . 恋人よ、私は君の部屋へ行こう

恋人よ、私は君の部屋へ行こう
誰にも悟られはしまいから

扉を守るキューピッドが
私にだけ戸を開け閉めしてくれよう

悪で抜け目のない男だよ
お前をものにするのは

もしお前が恐がったなら
叫び声を上げさせはしないだろうよ

VI. Visca l'amor

Visca l'amor que m'ha donat
l'amiga fresca i polida
com un maig content!

Visca l'amor, visca l'amor
l'he cridada i venia,
tota era blanca
com un glop de llet.

Visca l'amor que m'ha donat
l'amiga fresca i polida
com un maig content!

Visca l'amor que m'ha donat
l'amiga que ella també
es delia

Visca l'amor
la volia i l'he pres

VI. 朽ちずあれ 愛よ

朽ちずあれ 愛よ
若く麗しい恋人が与えてくれたその愛よ
そして満ち足りた五月のような恋人を
与えてくれたその愛よ!

朽ちずあれ 愛よ 朽ちずあれかし
われ彼の女の名を呼び
彼の女 わがもとに来たり
ひとすすりの乳のごと 真白きその人

朽ちずあれ 愛よ
若く麗しい恋人が与えてくれたその愛よ
そして満ち足りた五月のような恋人を
与えてくれたその愛よ

朽ちずあれ 愛よ
われに恋人を与えてくれたその愛よ
彼女の胸もまた高鳴っていた

朽ちずあれ 愛よ
われ彼女を愛し求め
ついにわがものと為せり

《Seis canciones sobre textos de Garcilaso, Jérica, Lope de Vega, Quevedo...》

I . La zagala alegre

A una donosa zagala
su vieja madre reñía
cuando pasaba las horas
alegres, entretenidas;
y ella, su amor disculpando,
con elocuencia sencilla,
cantando al son del pandero,
así mil veces decía:

Ahora que soy niña, madre,
ahora que soy niña,
déjeme gozar ahora,
sin que así me riña.

¿Qué mal nos hace Salicio
si cando pasa me mira,
y me tira de la saya
o en el brazo me pellizca?
No piense, madre, que busca
mi deshonra; no lo diga:
mi gusto sólo, y su gusto,
queriéndome así codicia.

Ahora que soy niña, madre,
ahora que soy niña,
déjeme gozar ahora,
sin que así me riña.

Cuando casada me vea,
hecha mujer de familia,
me sobrarán mil cuidados,
me faltará mi alegría.
Por eso quisiera, madre,
pasar alegres los días
que me restan de soltera
en bailes, juegos y risas.

Ahora que soy niña, madre,
ahora que soy niña,
déjeme gozar ahora,
sin que así me riña.

Pablo de Jérica

《6つの歌—ガルシラーソ、ヘリカ、ロペ・デ・ベガ、ケベードラの詩による》

I . 陽気な娘

小粋な娘っ子に
年老いた母がいつもお説教していた
楽しく陽気に毎日を
過ごしてばかりいるものだから
そして娘は、恋を弁護しながら
無邪気な言い訳あれこれ並べ
タンバリンの音に合わせて歌いながら
何千回もこう言っていた

「私、今は若いのよ、母さん
まだ若いんだから
今を楽しく過ごさせてちょうだいな
そんなに私を叱らずに」

「サリーシオが私達にどんな悪いをしたというの
通りがかりに私のことを見たり
スカートを引っ張ったり
私の腕をつねったりしても？
だから母さん、彼が私をたぶらかそうと
しているなんて思わないで
私はそうされるのが嬉しいし、彼も同じ
私のことが好きで私を求めているんだから

「私、今は若いのよ、母さん
まだ若いんだから
今を楽しく過ごさせてちょうだいな
そんなに私を叱らずに」

私が結婚したら
家庭の主婦になったら
沢山の心配事ができて
私の楽しみもなくなるわ
だから母さん、お願いよ
毎日を楽しく過ごさせてよ
娘時代の残りの日々を
踊ったり、遊んだり、笑ったりしながら

「私、今は若いのよ、母さん
まだ若いんだから
今を楽しく過ごさせてちょうだいな
そんなに私を叱らずに」

(訳 服部洋一)

II . Madre, unos ojuelos ví

Madre, unos ojuelos ví
verdes, alegres, y bellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

Las dos niñas de sus cielos
han hecho tanta mudanza,
que la color de esperanza
se me ha convertido en celos.
Yo pienso, madre, que vi
mi vida y mi muerte en ellos,
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

¡Quién pensara que el color
de tal suerte me engañara!
Pero ¿quién no lo pensara,
como no tuviera amor?
Madre, en ellos me perdí,
y es fuerza buscarme en ellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

Lope de Vega

III . Mañanita de San Juan

Mañanita de San Juan
Mañanita de primor,
cuando damas y galanes
van a oír misa mayor,
allá va la mi señora,
entre todas la mejor;
viste saya sobre saya,
mantellín de tornasol,
camisa con oro y perlas,
bordada en el cabezón;
en la su boca muy linda
lleva un poco de dulzor;
en la su cara tan blanca
un poquito de arrebol
y en los, sus ojuelos garzos
lleva un poco de alcohol;
así entraba por la iglesia
relumbrando como el sol.

II . 母さん、僕は瞳に魅せられた

母さん、僕は瞳を見てしまったんだ
緑色の、明るい、美しい瞳を
ああ死ぬほどつらい あの瞳のために
だけどあの瞳は僕をあざ笑っている！

あの2つの瞳は天から
大きく彷徨い出て
希望をあらわすその色も
僕にとっては嫉妬へと変わってしまった
母さん、僕は生と死とを
その中に見たような気がしたよ
ああ死ぬほどつらい あの瞳のために
だけどあの瞳は僕をあざ笑っている！

そのような幸運の色が
僕を欺くなんて誰が思ったことだろう！
何ゆえに彼女のまなざしの色には
愛がないだろうと誰か思わない人がいるだろうか
母さん、瞳の中に僕は迷い込んでしまった
そして瞳の中に
自分を捜し求める事を強いるのだ
ああ、その瞳が好きでたまらない
僕の命をもて戯ぶ瞳が！

(訳 服部洋一)

III . 聖フアン祭の朝

聖フアン祭の朝
朝のまだ明け初めたばかりの頃に
婦人たちも伊達男たちも
大ミサを聞きに出かけて行く
そこへ、わが愛しの御婦人一並みいる婦人の
中でもとりわけ素晴らしい人が出かけて行く
スカートを幾重にも重ね
向日葵のように黄色いマンティーマンティーンをし
金と真珠とで飾ったブラウスを着て
その襟元には刺繍飾がしてある
とても可愛らしいその口元には
うっすらと甘い微笑をたたえ
白い肌のその顔には
ほんの少し薄紅を指して
青い瞳には
シャドーも少し
そんな様子で教会へと入って行くのだった
まるで太陽のように輝いて

Las damas mueren de envidia
y los galanes de amor;
el que cantaba en el coro
en el credo se perdió;
el abad que dice misa
ha trocado la lición;
monacillos¹ que le ayudan
no aciertan responder, non:
por decir amén, amén,
decían amor, amor.

Anónimo

その姿に他の婦人たちは死ぬほど羨み
伊達男たちも死ぬほど恋心を燃やす
合唱隊で歌っていた男なぞは
クレドのところで言葉を間違えてしまい
ミサを施す司祭は
聖務日課を読み違えてしまった
お手伝いの子坊主たちは
どう答えてよいか分からず、いやはや
アーメン、アーメンと言おうとして
アモール、アモールと言ってしまう始末
(訳 服部洋一)

1.現代語では monaguillosとするべきところ。

IV. Nadie puede ser dichoso

Nadie puede ser dichoso,
señora, ni desdichado,
sino que os haya mirado.

Por la gloria de veros
en ese punto se quita
que se piensa mereceros.

Así que, sin conoceros,
nadie puede ser dichoso,
señora, ni desdichado,
sino que os haya mirado.

Garcilaso de la Vega

IV. 誰も幸福な者など

誰も幸福な者などいないのです
御婦人よ、また不幸な者もいないのです
ただそなたの姿を見るまでは

実際の事を申せばその瞬間には
もう諦めてしまっているからなのです
そなたを獲得しようと思ったその瞬間に

ですから、そなたに会うまでは
誰も幸福な者などいないのです
御婦人よ、また不幸な者もいないのです
ただそなたの姿を見るまでは

(訳 服部洋一)

V. Cantarcillo

Pues andáis en las palmas,
ángeles santos,
¡ que se dierme mi Niño,
tened los ramos!

Palmas de Blén,
que mueven airados
los furiosos vientos
que suenan tanto,
ne le hagáis ruido,
corred más paso:
¡ que se dierme mi Niño,
tened los ramos!

V. 小歌一棕櫚の樹をめぐり飛ぶ者よ

棕櫚の木々の中を飛ぶあなたたち
聖なる天使たちよ
わたしの幼子が眠っているのですから
枝を揺するのをやめて下さい!

騒がしく音を立てる
怒り狂う風に
激しく揺さぶられる
ベツレヘムの棕櫚の樹たちよ
音を立てるのをやめて
もっと優しくそよいで下さい
わたしの幼子が眠っているのですから
枝を揺するのをやめて下さい!

El Niño divino,
que está cansado
de llorar en la tierra,
por su descanso,
sosegar quiere un poco
del tierno llanto:
¡ que se dierme mi Niño,
tened los ramos!

Rigurosos hielos
le están cercando,
ya veis que no tengo
con qué guardarlo;
ángeles divinos
que vais volando,
¡ que se dierme mi Niño,
tened los ramos!

Lope de Vega

この天の者なる幼子は
地上において泣くことに
疲れてしまったのです
その疲れを癒すために
少しその優しい涙を
鎮めるために眠りたがっているのです
わたしの幼子が眠っているのですから
枝を揺するのをやめて下さい！

幼子を取りまく
過酷な氷たちよ
あなたたちは分かっているはずですよ
私にはこの子の身を包み護るものさえないことが
天の者なる天使たちよ
飛び交う者たちよ
わたしの幼子が眠っているのですから
枝を揺するのをやめて下さい！

(訳 服部洋一)

VI. Después que te conocí

Después que te conocí,
todas las cosas me sobran:
el sol para tener día,
abril para tener rosas.

Por mí, bien pueden tomar
otro oficio las auroras,
que yo conozco una luz
que sabe amanecer sombras.

Bien puede buscar la noche
quien sus estrellas conozca.
que para mi astrología
ya son oscuras y pocas.

Después que te conocí,
todas las cosas me sobran:
el sol para tener día,
abril para tener rosas.

Ya no importunan mis ruegos
a los cielos por la gloria,
que mi bienaventuranza
tiene jornada más corta.

Bien puede la margarita,

VI. お前のことを知ってから

お前のことを知ってから
あらゆる物がいらなくなった
一日をもたらしてくれる太陽さえも
薔薇を咲かせる四月さえも

私にとっては暁が
他の仕事をするようになって構わない
なぜなら私は闇に夜明けをもたらすことのできる
光を知っているのだから

星に詳しい者は夜を求めるがいい
私の占星術においては
すでに星は暗く
取るに足らない物だから

お前のことを知ってから
あらゆる物がいらなくなった
一日をもたらしてくれる太陽さえも
薔薇を咲かせる四月さえも

もうこれからは、私の願いが栄光を得たいが為に
天を煩わすようなことはあるまい
というのも、私の至福は
もっと手近なところにあるのだから

真珠貝は、真珠の玉をその貝殻の中に

guardar sus perlas en conchas,
que búzano de una risa
las pesco yo en una boca.

Después que te conocí,
todas las cosas me sobran:
el sol para tener día,
abril para tener rosas.

Quevedo

護り隠してしまうがいい
私は、彼女が微笑んでくれるだけで真珠の玉を
その口の中で手に入れることができるのだから

お前のことを知ってから
あらゆる物がいらなくなった
一日をもたらしてくれる太陽さえも
薔薇を咲かせる四月さえも

(訳 服部洋一)

I. Con el picotín(Burgos)

Al agudo, al agudo
y a lo ligero;
al uso de mi tierra,
toco el pandero

La rosa va por agua
la¹ dijo un lirio:
deja el cántaro rosa
vente conmigo

Con el picotín,
con el picotín
picotín, picotaina,
sácame el caracol de la manga;
quéro le vender

Como quieres que vengo
o esté con tigo,
si estás hecho un emplasto
madurativo.

Si yo soy un emplasto
como me dices,
tu vas clavando pinchos
en las narices²

Con el picotín,
con el picotín
picotín, picotaina,
sácame el caracol de la manga;
quéro le vender

1.出版譜にも la となっているが le の誤りであろう。2.「おまえの鼻に僕は釘のようになつて離れなくなるよ」の意。

II. La panaderita(León)

A la entrada del pueblo
y a la salida
hay una panadera,
panaderita.
panaderita.
¡Qué panadera linda y chiquita,

I. とんがり棒で(ブルゴス)

高く高く
そして軽やかに
おらが郷のやり方どうりに
タンバリンをたたく

薔薇が水汲みに行く
百合はこう呼びかけた
水瓶なんてほっといて
おいらについて来なよ、可愛い子ちゃん

とんがり棒で
とんがり棒で
ピコティン、ピコタイナ
かたつむりを殻から出しとくれ
彼女に売りたいから

あんたが私に来てほしいと
そばにいてほしいと思うなら
あんた膏薬にでも
なった方がいいわ

お前がおいらにそう言うように
もしもおいらが膏薬ならば
おまえは鼻に
釘を打つことになるだろうよ

とんがり棒で
とんがり棒で
ピコティン、ピコタイナ
かたつむりを殻から出しとくれ
彼女に売りたいから

II. パン売りの娘 (レオン)

村の入り口に
村の出口に
一人のパン売りの娘がいる
パナデリータ (パン売りの娘)
パナデリータ
ああなんて可愛い小さな

qué panadera panaderita!

Su cabellos es dorado
cual las espigas
y su piel es tan blanca
como la harina,
como la harina.
¡Qué panadera linda y chiquita,
qué panadera panaderita!

Dos rojas amapolas
son sus mejillas
y huelen a pan tierno
sus manos finas
sus manos finas.
¡Qué panadera linda y chiquita,
qué panadera panaderita!

Al besarla le ha dicho
hoy, su abuelita
eres sabrosa, niña,
como la miga.
como la miga.
¡Qué panadera linda y chiquita,
qué panadera panaderita!

III. No llores, niña(Sevilla)

La niña que vino de Sevilla
y trajo un delantal muy majo
y ahora el delantal se ha roto
la niña llora.

Le digo: niña, vente conmigo.
No llores; vamos a coger flores.
Morena, quien te lava el pañuelo
saber quisiera.

Claveles; en tu jardín los tienes
sembrados, blancos y colorados;
lechugas ¿Para que quieres, niña,
tanta hermosura?

パン売りの娘!

髪の毛は金色に輝いて
小麦の穂のようだ
肌はとっても白くて
まるで小麦粉のよう
まるで小麦粉のよう
ああなんて可愛い小さな
パン売りの娘!

2輪の真っ赤なアマポーラのようだ
彼女の両頬は
そして柔らかいパンの香りがするよ
彼女のか細い両手は
彼女のか細い両手は
ああなんて可愛い小さな
パン売りの娘!

今日誰かが彼女のうなじの後れ毛に
キスしてこう言った
いい匂いがするよ、お嬢ちゃん
まるでパンの中身のよう
まるでパンの中身のよう
ああなんて可愛い小さな
パン売りの娘!

III. 泣くのはおよし、お嬢ちゃん(セビージャ)

セビージャからやって来た女の子
とても小粋なエプロンしてた
でも今はそのエプロンが破れてしまって
女の子は泣いている

僕は彼女にこう言った：僕とおいでよ
泣くのじゃないよ、花を摘みに行こう
黒い髪の子、誰がハンカチを
洗ってくれるのか知りたいものだ

カーネーションなら君の庭に
植わっているよ。白いも赤いのも
レタス? どうしてそんなもの欲しいの
お嬢ちゃん、君はとってもきれいなのに

IV. ¡Rataplán! - Els tres tambors
(Cataluña)

Con aire triunfador
desfilan tres tambores;
ufano, el pequeñín
lleva un ramo de flores.
¡Ran, ran, pataplán!
lleva un ramo de flores.

Asómase al balcón
la infanta más hermosa:
Tambor, mi buen tambor,
ofréndame tus rosas.
¡Ran, ran, pataplán!
ofréndame tus rosas.

Princesa, dadme el sí
a cambio de mis rosas,
y las podréis lucir
el día de la boda.
¡Ran, ran, pataplán!
el día de la boda.

Tu hacienda, di, cual es,
tambor, tamborilero.
Mi hacienda es mi tambor,
el ramo es mi trofeo.
¡Ran, ran, pataplán!
el ramo es mi trofeo.

V. La bamba - El columpio(Málaga)

La niña que está en la bamba
se parece a San Antonio,
se parece a San Antonio.
Y la que la está meciendo,
al mis¹ mismo demonio,
al mis mismo demonio.

La niña que está en la bamba
con la toquilla encarnada,
con la toquilla encarnada,
es la novia de mi hermano,
pronto será mi cuñada,
pronto será mi cuñada.

La niña que está en la bamba
del cielo le caigan rosas,

IV. ラタプランー3つの太鼓(カタルニャ)

凱旋の曲を弾きながら
3つの太鼓の行進だ
誇らしげに小さな太鼓は
花束を携えている
ラン、ラン、パタプラン!
花束を携えている

バルコニーに姿を見せる
村一番の可愛い女の子が
太鼓さん、私の大好きな太鼓さん
私に薔薇の花をくださいな
ラン、ラン、パタプラン!
私に薔薇の花をくださいな

王女様、色好い返事をしておくれ
薔薇の花の代わりに
そうすれば薔薇の花を飾れましょう
結婚式を挙げる日に
ラン、ラン、パタプラン!
結婚式を挙げる日に

あんたの財産はどれくらい
太鼓さん、太鼓打ちさん
おいらの財産は、この太鼓
花束がおいらのトロフィーだ
ラン、ラン、パタプラン!
花束がおいらのトロフィーだ

V. ラ・バンバーブランコ (マラガ)

ブランコに乗ってるあの娘
聖アントニオにそっくりだ
聖アントニオにそっくりだ
その子を揺する女の子は
怒り狂ったおいら自身にそっくりだ
怒り狂ったおいら自身にそっくりだ

ブランコに乗ってるあの娘
赤いネッカチーフしてる
赤いネッカチーフしてる
あの子はおいらの兄貴の許嫁
もうすぐおいらの義姉になる
もうすぐおいらの義姉になる

ブランコに乗ってるあの娘
薔薇の花よ天から降れ

del cielo le caigan rosas;
diga usted, mocita guapa
si se le ofrece otra cosa,
si se le ofrece otra cosa.

La niña que está en la bamba.

1.文法的には al mi mismoであるべきところ。

VI. La perrita chita

- AÑADA. Canción de cuna(Asturias)

La perrita chita
la perdí ayer tarde
yendo de paseo solita
con mi madre.
Debe andar perdida
gimiendo y llorando;
¡ay! la pobrecita,
si la araña un gato!

Ea, ea, ea, resalada,
que te quiero;
ea, ea, ea, resalada,
que me muero.

El que me la encuentre
que la devuelva luego;
ya le dí las señas,
ayer, al pregonero:
la patita blanca
y el rabito negro,
la orejita encarnada
y un cascabel al cuello

Ea, ea, ea, resalada,
que te quiero;
ea, ea, ea, resalada,
que me muero.

VII. El pájaro era verde (Burgos)

Si pasas por mi calle,
mira a mi balcón;
allí verás la jaula,
que el pájaro, no.

La farola, si la farolita

から薔薇の花が降る
教えておくれよ、ベっぴんさん
あんたの心に他のことが浮かぶかどうか
あんたの心に他のことが浮かぶかどうか

ブランコに乗ってるあの娘

VI. かわいい子犬

—子守歌(アストゥーリアス)

かわいい仔犬
昨日の午後に行方知れずになった
歩道を歩いていた時に
母さんとふたりっきりで
迷子になってるに違いない
ヒュンヒュン、クンクン泣いてるだろな
ああどうしましょ、かわいそうに
猫に引っ搔かれでもしたら!

さあ、さあ、さあ、賢い仔犬ちゃん
おまえが好きだよ
さあ、さあ、さあ、賢い仔犬ちゃん
悲しくて死にそうだよ

その犬を見つけてくれた人は
あとで私に返してくださいな
どんな姿かもう教えといた
昨日、呼び売りの商人に
ちっちゃな白い足で
かわいい黒い尻尾のある
耳が赤くて
首には鈴がついている

さあ、さあ、さあ、賢い仔犬ちゃん
おまえが好きだよ
さあ、さあ、さあ、賢い仔犬ちゃん
悲しくて死にそうだよ

VII. その鳥は緑色してた(ブルゴス)

もし君があたしのうちを通るなら
バルコニーを見てごらん
そこには鳥籠があるよ
だけど鳥はいないの

灯りが、もしも

se apaga, asómate
asómate tú a la ventana, leré.

El pájaro era verde,
verdes las alas;
la niña suspiraba
y se apenaba.

La farola, si la farolita
se apaga, asómate
asómate tú a la ventana, leré.

¿Dónde está el pajarillo?
¿Dónde dormirá?
La jaura está vacía.
¿Cuándo volverá?

La farola, si la farolita
se apaga, asómate
asómate tú a la ventana, leré.

VIII. El "Kirie eleison"
- Nit de vella¹ (Cataluña)

Esta noche Jesús Niño,
esta noche Jesús Niño,
de una Virgen ha nacido
¡Divino resplandor!
de una Virgen ha nacido
la kirie eleison,
la Kirie eleison.

Van pastores por las rutas,
van pastores por las rutas,
con ovejas miel y frutas
¡Divino resplandor!
con ovejas miel y frutas
la kirie eleison,
la Kirie eleison.

No son peras ni manzanas,
no son peras ni manzanas;
son almendras y avellanas
¡Divino resplandor!
son almendras y avellanas
la kirie eleison,
la Kirie eleison.

灯りが消えたら、覗いてごらん
覗いてごらん窓辺を、レレー

その鳥は緑色していたの
緑色の羽を持っていたの
その女の子はため息をついてた
そして悲しんでいた

灯りが、もしも
灯りが消えたら、覗いてごらん
覗いてごらん窓辺を、レレー

あの小鳥はどこにいるのかしら？
どこで眠るのかしら？
鳥籠はからっぽ
いつ戻ってくるのかしら？

灯りが、もしも
灯りが消えたら、覗いてごらん
覗いてごらん窓辺を、レレー

VIII. キリエ・エレイソン
ークリスマス・イヴ(カタルーニャ)

こよいみどり子のイエスは
こよいみどり子のイエスは
一人の処女から生まれた
崇高な光よ！
一人の処女から生まれた
ラ、キリエ・エレイソン
ラ、キリエ・エレイソン

羊飼いたちは行く、道をたどって
羊飼いたちは行く、道をたどって
羊の群れと共に、蜂蜜と果実とを携えて
崇高な光よ！
羊の群れと共に、蜂蜜と果実とを携えて
ラ、キリエ・エレイソン
ラ、キリエ・エレイソン

それは梨でも林檎でもなく
それは梨でも林檎でもなく
アーモンドとハシバミの実
崇高な光よ！
アーモンドとハシバミの実
ラ、キリエ・エレイソン
ラ、キリエ・エレイソン

IX. Lorenzo y Catalina (Asturias)

El sol se llama Lorenlerenzo
y la luluruna Catalilirina.
Catalina anda de nonoroche
y lorelerenzo anda de didiria

Al son que la repetía
y al son que la repitió
Al tibirin, tibirón.

Enamoró se Lorenlerenzo
de la blablaranca Catalilirina
y le pidió una mañanarana
sí con él lerel se casariliria.

Al son que la repetía
y al son que la repitió
Al tibirin, tibirón.

Fué muy sonada la boboroda
de Lorelerenzo y Catalilirina:
¡Qué hermosa estaba la nonorovia
con su mamaranto de estrellilliritas!

Al son que la repetía
y al son que la repitió
Al tibirin, tibirón.

X. Una vez en el mercado

-Yoan nintzan merkatura(Vascongada)

Una vez en el mercado,
compré un cerdito
bien templado;
el cerdito:
curris, curris, curris; pero
no llevaba yo un centavo
y hube de dejarlo.

Una vez en el mercado,
compré un tambor
muy bien templado;
suena el tambor,
tun, tun, tun; el cerdito
curris, curris, curris; pero
no llevaba yo un centavo

IX. ロレンソとカタリーナ(アストゥーリアス)

お日様の名前は、ロレンレレンソ
ツツ月の名前は、カタリリリーナ
カタリーナは、ヨヨ夜を旅して
ロレレレンソは、ヒヒ昼を旅する

音に合わせて何度も繰り返した
音に合わせて何度も繰り返していた
ティビリン、ティピロンに合わせて

ロレンレレンソは恋をした
シシ白い顔のカタリリリーナに
それで、あるアア朝に彼女に申し出た
彼レレレと、ケケ結婚してくれないかと

それを何度も繰り返してた音に合わせて
それを何度も繰り返した音に合わせて
アル、ティビリン、ティピロン

そのココ婚礼はにぎやかだった
ロレレレンソとカタリリリーナの
何て美しかったのだろう、そのハハ花嫁は
星シシシーの、マママントを着て

それを何度も繰り返してた音に合わせて
それを何度も繰り返した音に合わせて
アル、ティビリン、ティピロン

X. かつて市場で (バスク)

かつて市場で
子豚を飼った
良く調子の取れたやつを
その子豚のやつ鳴きやがる
クリス、クリス、クリス、だけど
おいらにゃ1銭もなく
置いてくるほかなかったよ

かつて市場で
太鼓を買った
とっても張りのいい奴を
その太鼓のやつ音立てる
トゥン、トゥン、トゥン、子豚は
クリス、クリス、クリス、だけど
おいらにゃ1銭もなく

y hube de dejarlo.

Una vez en el mercado,
compré un silbito
plateado;
el silbito:
chiru, liru, liru; suena el tambor
tun, tun, tun; el cerdito
curris, curris, curris; pero
no llevaba yo un centavo
y hube de dejarlo.

XI. Clo-clo (Asturias)

Vecinos, los míos vecinos,
los que vivís al rededor,
¿non vísteis la mió¹ pitina
que por la ventana entró?

No, vecino, no,
yo no la ví, no;
cloró, clo, clo, clo,
por aquí no entró.

Yo non siento la pitina,
ni el dinero que costó;
sólo siento los pitinos
chiquititos que dejó.

No, vecino, no,
yo no la ví, no;
cloró, clo, clo, clo,
por aquí no entró.

Los pitinos pían, pían;
se quedaron sin el clo.
¿Non vísteis la mió pitina,
que por la ventana entró?

No, vecino, no,
yo no la ví, no;
cloró, clo, clo, clo,
por aquí no entró.

1.文法的には mi であるべきもの

置いてくるほかなかったよ

かつて市場で
呼び子笛を買った
銀メッキされた奴を
呼び子笛は鳴る
チル、リル、リル、太鼓は鳴る
トゥン、トゥン、トゥン、子豚は
クリス、クリス、クリス、だけど
おいらにゃ1銭もなく
置いてくるほかなかったよ

XI. クロ・クロ (アストゥリアス)

お隣さん、お隣さんよ
回りに住んでるお人たち
おいらの雌鳥を見なんだかい
窓から入って来なんだかい

いや、お隣さん、いや
見ちゃいない、いや
クロロー、クロ、クロ、クロ
ここからは入って来なんだ

ひよこの声は聞かなんだ
いかほどしたかも知りはせぬ
ただ置き残された
ひよこたちの声がするばかり

いや、お隣さん、いや
見ちゃいない、いや
クロロー、クロ、クロ、クロ
ここからは入って来なんだ

ひよこたちはピヨピヨ鳴いてる
だけど親鳥のクロは聞こえない
おいらの雌鳥を見なんだかい
窓から入って来なんだかい

いや、お隣さん、いや
見ちゃいない、いや
クロロー、クロ、クロ、クロ
ここからは入って来なんだ

XII. Tengo un arbolito (Santander)

Tengo un arbolito
que lo he de regar
con agua de los cielos;
¿cuándo lloverá?

Esta es la tonada
que se canta en mi lugar;
machácala, chácala, Pedro,
machácala, chácala, Juan,
que palabritas vienen,
que palabritas van.
Esta es la tonada
que se canta en mi lugar.

Verdes son sus hojas
y blanca la flor;
quisiera verle pronto
más alto que yo.

Esta es la tonada
que se canta en mi lugar;
machácala, chácala, Pedro,
machácala, chácala, Juan,
que palabritas vienen,
que palabritas van.
Esta es la tonada
que se canta en mi lugar.

Nunca de su lado
me separaré:
será el mástil del barco
que yo mandaré.

Esta es la tonada
que se canta en mi lugar;
machácala, chácala, Pedro,
machácala, chácala, Juan,
que palabritas vienen,
que palabritas van.
Esta es la tonada
que se canta en mi lugar.

XIII. おいらの持つてる苗木 (サンタンデル)

おいらは苗木を一本持つてる
水をまいてやらなきゃいけない
空からのもらい水で
雨はいつ降ってくれるんだろう

こいつぁ唄の節さね
おらが郷(くに)さで歌われる
マチャカラ、チャカラ、ペドロ
マチャカラ、チャカラ、ファン
なんて文句を掛け合うんだ
そんな具合に掛け合うんだ
こいつぁ唄の節さね
おらが郷(くに)さで歌われる

その葉は緑
花は白
早くおいらの背丈より
高くなってほしいよ

こいつぁ唄の節さね
おらが郷(くに)さで歌われる
マチャカラ、チャカラ、ペドロ
マチャカラ、チャカラ、ファン
なんて文句を掛け合うんだ
そんな具合に掛け合うんだ
こいつぁ唄の節さね
おらが郷(くに)さで歌われる

決してそのそばから
おいらは離れねえ
船の帆柱になるんだぞ
おいらが船長をつとめる船の

こいつぁ唄の節さね
おらが郷(くに)さで歌われる
マチャカラ、チャカラ、ペドロ
マチャカラ、チャカラ、ファン
なんて文句を掛け合うんだ
そんな具合に掛け合うんだ
こいつぁ唄の節さね
おらが郷(くに)さで歌われる